Porównanie tłumaczeń Liczb 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, widzę go ze szczytu skał i oglądam go z pagórków: Oto lud! Przebywa samotnie i do narodów się nie zalicza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, widzę go ze szczytu skał i oglądam go z pagórków: Oto lud! Przebywa samotnie, do narodów się nie zalicza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż widzę go ze szczytu skał, spoglądam na niego z pagórków; oto *ten* lud będzie mieszkać osobno, do innych narodów nie będzie zaliczony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo z wierzchu skał oglądam go, a z pagórków będę nań patrzał; oto, lud ten sam mieszkać będzie, a między narody mieszać się nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z najwyższych skał ujźrzę go a z pagórków oglądam go. Lud sam mieszkać będzie a między narody nie będzie policzon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo widzę go z wierzchu skały, ze wzgórz go dostrzegam, oto lud, który mieszka osobno, a nie wlicza się do narodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak ze szczytu skał go widzę I z pagórków go oglądam: Oto lud, który mieszka na osobności, I między narody się nie zalicza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo ze szczytu skał go widzę i ze wzgórz go dostrzegam. Oto lud, który mieszka osobno, i między narody nie jest policzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze szczytu skał go widzę i ze wzgórz go oglądam. Oto lud, który mieszka osobno, jest odłączony od innych narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dostrzegam go ze szczytów skalnych, spoglądam nań z pagórków: jest to lud, co samotnie mieszka, bo nie łączy się z [innymi] narodami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Widzę go ze szczytu skał i patrzę na niego ze wzgórz. Jest to lud, który będzie mieszkał osobno i nie będzie wliczony do narodów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з верху гір побачу його, і від вершків спостерігатиму за ним. Ось один нарід поселиться, і між народами не числитимуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widzę go ze szczytu skał i spoglądam na niego z pagórków. Oto lud, co oddzielnie mieszka i między narody się nie zalicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo widzę ich ze szczytu skał i patrzę na nich ze wzgórz. Tam jako lud obozują w odosobnieniu, a siebie do narodów nie zaliczają. |